

Государственное образовательное учреждение  
«Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»

**Кафедра иностранных языков**

УТВЕРЖДАЮ  
И. о. декана филологического факультета  
\_\_\_\_\_ Еремеева О.В., доцент  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2021 г.

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

**УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**«ТЕХНИЧЕСКИЙ АНГЛИЙСКИЙ»**

**Направление подготовки**

5.38.03.05 Бизнес-информатика

**Профиль подготовки**

Электронный бизнес

**Квалификация (степень) выпускника:**

**Бакалавр**

**Форма обучения:**

очная

Год набора 2019

**Тирасполь 2021**

Рабочая программа дисциплины «**ТЕХНИЧЕСКИЙ АНГЛИЙСКИЙ**».  
Составитель М.М. Староверова /, – Тирасполь: ГОУ ПГУ, 2021. Стр. 8

Дисциплина «Технический английский» входит в состав цикла Факультативы ФГОС ВО по направлению подготовки «Бизнес-информатика» 5.38.03.05, преподается в 5-м семестре. Изучение дисциплины «Технический английский» предполагает использование элементарных умений ведения деловых дискуссий и деловых коммуникаций.

**Рабочая программа составлена с учетом Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 5.38.03.05 «Бизнес-информатика», утвержденного Приказом Министерства образования и науки РФ от 11 августа 2016г. № 1002.**

Составитель \_\_\_\_\_/Староверова М.М., ст. преподаватель  
кафедры иностранных языков/

### **1. Цели и задачи освоения дисциплины**

Целью курса «Технический английский» является организация информационно-поисковой деятельности, направленная на совершенствование профессиональных умений в области перевода научно-технической литературы.

Основными задачами дисциплины являются:

- развитие умений работать со специальной научно-технической информацией;
- развитие ознакомительного, изучающего, просмотрового и поискового чтения;
- автоматизация технических навыков чтения про себя;

В результате освоения содержания дисциплины «Технический английский» студент должен:

Знать:

современную терминологию;

программы, использующие технологию Translation Memory.;

Уметь

переводить и редактировать текст, ориентированный на дисциплины своей профессиональной направленности

использовать иностранный язык в межличностном общении и профессиональной деятельности;

Владеть

техникой работы с отраслевыми и толковыми словарями.

навыками извлечения необходимой информации из оригинального текста на иностранном языке по проблемам информационных технологий.

### **2. Место дисциплины в структуре ООП ВО**

Дисциплина «Технический английский» входит в состав цикла Факультативы ФГОС ВО по направлению подготовки «Бизнес-информатика» 5.38.03.05, преподается в 5-м семестре. Изучение дисциплины «Технический английский» предполагает использование элементарных умений ведения деловых дискуссий и деловых коммуникаций.

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины.**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данному направлению подготовки:

|         |                                                                                                                                                            |
|---------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОК-5    | способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия; |
| ПК-8    | организация взаимодействия с клиентами и партнерами в процессе решения задач управления жизненным циклом ИТ-инфраструктуры предприятия;                    |
| ПК – 22 | умение консультировать заказчиков по вопросам создания и развития электронных предприятий и их компонентов                                                 |

### **4. Структура и содержание дисциплины.**

**4.1.** Распределение трудоемкости в з.е./часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студентам по семестрам:

| Семестр | Количество часов               |             |        |               |                   |    | Форма<br>итогового<br>контроля |
|---------|--------------------------------|-------------|--------|---------------|-------------------|----|--------------------------------|
|         | Трудоём-<br>кость<br>з.е./часы | В том числе |        |               |                   |    |                                |
|         |                                | Аудиторных  |        |               |                   |    |                                |
|         |                                | Всего       | Лекции | Лаб.<br>Работ | Практ.<br>занятия |    |                                |
| V       | 2/72                           | 36          | -      | 36            | -                 | 36 | зачет                          |

**4.2.Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины**

| № раздела | Наименование разделов                                             | Количество часов |                   |    |           |                     |
|-----------|-------------------------------------------------------------------|------------------|-------------------|----|-----------|---------------------|
|           |                                                                   | Всего            | Аудиторная работа |    |           | Внеауд. работа (СР) |
|           |                                                                   |                  | Л                 | ПЗ | ЛР        |                     |
|           | <b>V семестр</b>                                                  |                  |                   |    |           |                     |
| 1         | Научно-техническая информация и перевод                           | 24               |                   |    | 12        | 12                  |
| 2         | Лексические проблемы перевода технической литературы              | 12               |                   |    | 6         | 6                   |
| 3         | Грамматические особенности перевода научно-технической литературы | 12               |                   |    | 6         | 6                   |
| 4         | Практика перевода технической литературы                          | 12               |                   |    | 6         | 6                   |
| 5         | Реферирование и аннотирование                                     | 12               |                   |    | 6         | 6                   |
|           | <b>Итого:</b>                                                     | <b>72</b>        |                   |    | <b>36</b> | <b>36</b>           |

**4.3. Тематический план по видам учебной деятельности**

**Лекции**

Не предусмотрены

**Лабораторные занятия****V семестр**

| № п/п         | Номер раздела дисциплины | Кол-во часов | Тема лабораторного занятия                     | Учебно-наглядное пособие                  |
|---------------|--------------------------|--------------|------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| 1             | 1                        | 2            | Computing                                      | Тексты, видео                             |
| 2             |                          | 2            | The Internet                                   | Тексты, видео                             |
| 3             |                          | 2            | From the History of Computers                  | Тексты, аудио                             |
| 4             |                          | 2            | Facts from Robot History                       | Газеты, статьи                            |
| 5             |                          | 2            | The Latest Achievements in Engineering         | Раздаточный материал                      |
| 6             |                          | 2            | What is Mechatronics?                          | Методическое пособие                      |
| 7             | 2                        | 2            | Numerical Control Systems                      | Лексические словари                       |
| 8             |                          | 2            | Holograms (Advances in Technology)             | Методическое пособие                      |
| 9             |                          | 2            | How Holograms are Made?                        | Образцы перевода с английского на русский |
| 10            | 3                        | 2            | Advances in Robotics                           | Раздаточный материал                      |
| 11            |                          | 2            | Dangers of New Technologies                    | Статьи, электронные ресурсы               |
| 12            |                          | 2            | Translation Check                              | Раздаточный материал                      |
| 13            | 4                        | 2            | Robots in Perspective                          | Научные статьи                            |
| 14            |                          | 2            | How Lasers Work                                | Газетные рекламы                          |
| 15            |                          | 2            | The Past and the Future on the Laser           | Интернет ресурсы, доп. лит-ра.            |
| 16            | 5                        | 2            | Spiders' Webs                                  | Научные статьи, видео                     |
| 17            |                          | 2            | E-Inc – A Revolution in Information Technology | Презентация                               |
| 18            |                          | 2            | Summing up. Reviewing. Testing.                | Тестовые задания                          |
| <b>ИТОГО:</b> |                          | <b>36</b>    |                                                |                                           |

**4.4 Самостоятельная работа студента**

| <b>Раздел дисциплины</b> | <b>Тема и вид СРС<br/>V семестр (36часов)</b>                      | <b>Трудоем-<br/>кость<br/>(в часах)</b> |
|--------------------------|--------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| Раздел 1.                | Translation from English into Russian / from Russian into English  | 12                                      |
| Раздел 2.                | Technical Terminology                                              | 6                                       |
| Раздел 3.                | Grammar Structures                                                 | 6                                       |
| Раздел 4.                | Samples of Translation                                             | 6                                       |
| Раздел 5.                | Additional Information from the Internet Resources.<br>Newspapers. | 6                                       |
|                          | <b>ВСЕГО:</b>                                                      | <b>36</b>                               |

**5. Курсовые работы учебным планом не предусмотрены**

**6. Образовательные технологии**

| <b>Семестр</b> | <b>Вид занятия<br/>(Л, ПР, ЛР)</b> | <b>Используемые интерактивные образовательные технологии</b>              | <b>Количество часов</b> |
|----------------|------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| V              | ЛР                                 | Проектные задания в письменной речи.<br>Сообщения, доклады<br>Презентации | 2<br>2<br>4             |
| <b>ИТОГО:</b>  |                                    |                                                                           | <b>8</b>                |

**7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

Включены в ФОС дисциплины.

Текущий контроль: устный опрос (групповой или индивидуальный); проверка выполнения письменных домашних заданий, письменный перевод текста, тестирование,

проведение контрольных работ, контроль самостоятельной работы студентов (в письменной и устной форме): рефераты, выполнение домашних заданий.

Промежуточная аттестация: дифференцированный зачет в 5 семестре.

Требования к зачету:

- 1.Выполнение лексико-грамматического теста по изученному материалу за семестр
2. Перевод текста по специальности с английского языка на русский.
3. Аннотирование и реферирование статей.

## **8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.**

### **8.1 Основная литература:**

- 1.Коваленко А.Я. «Общий курс научно-технического перевода»
2. Чайникова Г.Р. «English for Specific Purposes» Пермь. 2013. – 130 с
3. Хоменко С.А. «Английский язык для студентов технических ВУЗов» Минск: Высш. Шк, 2009.- 368 с.
4. Murphy R. English Grammar in USE. «A self – reference and practice book for intermediate students». Cambridge University Press, 1998.
5. Pearson Longman «Technical English»

### **8.2 Дополнительная литература:**

1. Business English Structures and Functions, London, 2005.
2. International English Course. London. Linguaphone Institute, 2011.
3. New International Business English. Leo Jones, Richard Alexander. Cambridge University Press, 2008
5. J.Chilver. English for Business. London, 2006.
6. Skillup IT – Учебный центр (курсы технического английского). Видео уроки

**8.3 Программное обеспечение и Интернет ресурсы - доступ к сети Интернет, использование электронных словарей.**

### **8.4 Методические указания и материалы по видам занятий**

Учебно-методическое пособие для студентов экономического факультета «Английский язык для экономистов», утверждённое научно – методическим советом ПГУ им. Т.Г. Шевченко.  
Составитель – Староверова М.М.

## **9. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

- компьютерный класс (кабинет 314)
- методические разработки и основная литература в электронном варианте

## **10. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины**

В рамках курса в определенной последовательности отрабатываются навыки письменного перевода письменного текста (зрительно-письменный перевод) и устного перевода письменного текста (зрительно-устный перевод), затем вводятся элементы и постепенно и отрабатываются навыки устного перевода на слух (односторонний и двусторонний перевод с элементами абзацно-фразового и последовательного перевода).

Каждый урок начинается с поурочного словаря на английском и русском языках. Терминология урока задает психологическую установку по данной теме на несколько учебных часов и на самостоятельную работу.

В ходе подготовки и во время занятия рекомендуется следующая последовательность работы. Во время подготовки к занятию обучающийся должен выучить заданную

терминологию, выполнить упражнения и перевод. Работу в классе целесообразно начинать с подготовительных упражнений (перевод словосочетаний, предложений и небольших текстов на заданную лексику и грамматику), после чего прорабатывается основной текст урока с учетом даваемых рекомендаций. Затем можно переходить к выполнению упражнений урока и упражнений, подготовленных преподавателем для закрепления материала урока.

При подготовке к занятиям преподаватель должен позаботиться об иллюстративном материале и технических средствах обучения заблаговременно. Иллюстративный материал, аудио- и видеозаписи можно использовать для закрепления, повторения и введения нового материала и для проверки знания и усвоения терминологии, фактического материала или процесса, для контроля качества подготовки домашних заданий.

Домашнее задание должно включать изучение новой лексики, зрительно-письменный и зрительно-устный перевод, в сочетании с пересказом текста и выполнением определенных упражнений. Изучение каждой темы должно заканчиваться письменной контрольной работой или переводом со словарем 1200-1500 знаков за 45 мин. или сообщением по данной теме на языке с переводом.

Методика работы с текстами и упражнениями вытекает из формулировки заданий к этим текстам и упражнениям.

Рабочая программа по дисциплине «**Технический Английский**» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта ВО по направлению 5.38.03.05 «Бизнес-информатика» и учебного плана по профилю подготовки «Электронный бизнес».

### ***11. Технологическая карта дисциплины***

Курс V Группа ЭФ19ДР62ЭБ1 V семестр

Преподаватель: Староверова М.М..

Кафедра иностранных языков

Составитель:

ст.преподаватель кафедры иностр. яз.

\_\_\_\_\_ Староверова М.М.

И.о. зав. кафедрой иностр. яз., ст.преп.

\_\_\_\_\_ Якубовская А.А.

Согласовано:

Кафедра «Бизнес – информатики  
и информационных технологий»

И.о. зав. кафедрой, доцент

\_\_\_\_\_ Надькин Л.Ю.

Декан экономического факультета,  
доцент

\_\_\_\_\_ Узун И.Н.